



消除对妇女一切形式歧视公约

Distr.
GENERAL

CEDAW/C/SR.347
27 March 1998
CHINESE
ORIGINAL: ENGLISH

消除对妇女歧视委员会

第十七届会议

第 347 次会议简要记录

1997 年 7 月 15 日星期二下午 3 时在纽约总部举行

主席:汗女士

目录

审议缔约国根据《公约》第 18 条提交的报告(续)

意大利的第二和第三次定期报告(续)

本记录可以更正。

各项更正应以一种工作语文提出。各项更正应在一份备忘录内列明,并填写在一份记录上。各项更正应在本文件印发日期后一个星期内送交会议和支助事务厅正式记录编辑科科长(联合国广场 2 号 DC-750 室)。

对本届会议各次会议记录的任何更正将并入一份更正汇编,于本届会议结束后不久印发。

下午 3 时 35 分宣布开会。

审议缔约国根据《公约》第 18 条提交的报告(续)

意大利的第二和第三次定期报告(续)(CEDAW/C/ITA/2 和 CEDAW/C/ITA/3)

1. 应主席邀请,Finocchiaro 女士和 Giammarinaro 女士(意大利)在委员会议席就座。

2. FINOCCHIARA 女士(意大利)说,她的办公室(平等机会部长办公室)已经设立一个中央股,负责协调一切已经或可能涉及妇女问题的机构。特别令人关注的是在农业部门工作的移民妇女的情况。她们在 caporalato 制度下,往往受到剥削。这个问题同没有登记的工人问题相联系。解决办法之一是让没有登记的劳工,特别是移民妇女获得登记,以便受到保护。与此同时,又决定鼓励未登记的公司进行登记,宣布它们的活动和雇用工人数目。也在考虑之列的是给雇用移民妇女做家务的职业妇女提供退税安排的可能性,从而减低家庭助理的费用和鼓励移民工人去登记。

第 16 条(续)

3. GIAMMARINARO 女士(意大利)说,目前只有已婚夫妇可以收养子女;法律的任何改变都是非常有争议性的,因为这意味着承认非传统形式的家庭关系。不过,目前正在讨论 1993 年《关于跨国收养的海牙公约》,确认该公约也许会打开修正收养法的途径。

4. 除了某些关于继承权利的枝节方面,1975 年法律的改革把非婚生子女和婚生子女置于平等的法律地位之上。私生子女可以被父母之一或两者承认和在供养和教育方面享有与婚生子女相同的权利。

5. 至于分居,没有维持生计能力的配偶有权收取赡养费或子女支助费。然而,法官可以决定两配偶中哪一方要对分居负责,该配偶会失去获得赡养费的权利。这项规定通常不利于妇女,因为她们通常在经济上较男人缺乏保障,单亲家庭要面对贫

穷的风险。目前正在拟订保护较弱配偶的法律和在赡养费方面采行新的规定。至于受薪者,可能要规定雇主把部分薪金直接支付给领取赡养费的配偶;不过,自雇配偶可能取消其收入。家庭协会正在为未履行付款义务的问题寻找一致同意的解决办法。

6. JAVATE DE DIOS 女士说,意大利代表给委员会问题的答复让大家对最近采行的妇女政策的政治和历史背景有较佳了解。她在提到意大利妇女角色范式的改变时,表示关切意大利似乎不愿意按照《公约》第 4 条的精神,优先采用数字目标和定额,她强调量化目标是把性别问题纳入主流努力的必要补充部分。

7. HARTONO 女士说,了解新设的平等机会部长如何与其他部长一齐工作将会是有用的,这些部长最近收到总理的指示,在其各别领域着重性别问题。她是否需要在保健、移民和劳工领域采取特别步骤,抑或仅仅预期发挥协调作用?也令人感兴趣的是知悉什么促使意大利政府设立这个部,是否它是一个地位被提升的前平等机会办公室。

8. 报告说,意大利出现从提供保护向确保平等机会的转移,有助益的是知道这种说法所指的是否仅仅工作方面的机会。而且,似乎明显的是那些没有从平等机会中得到好处的人仍然需要保护。报告似乎反映在经济困难时期,妇女被容许在外面工作和取得高职位,但当经济情况改善时,歧视往往由于对现有职位的更大竞争而增加。按照该报告,司法界的某类升迁不仅根据资历而且也根据在某职位的任职年数;这种做法似乎是隐蔽的歧视,因为它通常对男人有利。

9. ACAR 女士说,意大利妇女在若干领域的成就令人印象深刻,特别是在教育和专业方面。不过,她们在政治和决策方面的进展较不显著。意大利妇女有越来越好的教育和权力,但性别陈规定型观念却没有按其他国家那样的速率改变。此外,国家的态度和政策加强了、甚至颂扬妇女的定型家庭角色、特别是在照料方面的责任。象人口正在老化的其他欧盟国家一样,往往把照料老人的全部责任交给妇女,不认为它是应由男女公平分担的社会责任。妇女提早退休是国家预期妇女是主要提供照料者的另一个迹象。

10. 意大利的所作所为影响到区域内或具有共同文化的其他国家的性别政策,对性别不平等反应迟钝将会在整个区域里产生反响。她最后希望知道为什么报告没有提到非政府组织、尤其是妇女协会参与编写报告的情况。

11. Yung Chung KIM 女士说,她对意大利第三次定期报告印象深刻,它阐述意大利为妇女利益而采取的政策和行动背后的逻辑和推理。她特别欢迎把性别观点问题纳入所有政府政策的主流,和态度上出现了深刻改变。值得称赞的是意大利妇女已经取得适当程度的自信和认同感。应该更大力支持妇女在维持和平和缔造和平方面发挥的作用,因为妇女肯定能够对解决冲突和帮助缓解居民群体之间和民族之间的紧张作出贡献。

第 2 条

12. CARTWRIGHT 女士要求提供更多关于直接和间接歧视的资料。例如,她想知道,对于那些有歧视妇女意图或作用的公、私机构,《意大利宪法》是否取缔它们行动或政策。经验显示,拟订打击间接歧视的宪法规定或法律程序可能极其复杂,有时无法达成其预期目的。有需要使律师和司法当局对意大利批准《消除对妇女一切形式歧视公约》及其他国际公约后所承担的国际义务敏感化,以便澄清国际法和国内法之间的关系。他们如果缺乏这种认识,往往会对宪法和法律作出过于狭隘的解释,特别是在间接歧视方面。

13. FERRER 女士说,第二次定期报告中提到,中央就业委员会的平等顾问参与关于实施男女工人平等待遇和平等机会原则全国委员会的活动,她要求有关该项参与的影响的资料。第三次定期报告说全国、区域和省各级存在这类顾问,虽然不是所有区域或省份。大多数平等顾问抱怨他们缺乏为履行其责任所需的足够工作人员,她希望有更多关于这些顾问所需工作人员类别的资料。她询问平等顾问起诉的个案数目及其结果。她问这些平等顾问是否曾经获得处理与性别有关问题的特殊训练,这些顾问中有多少是妇女。

14. AOUIJ 女士称赞意大利政府在打击尤其是对移民及其子女的一切形式种族主义、恐外和歧视方面所作的努力。她提议意大利应该鼓励欧盟及其决策机构把《公约》作为参考文件,和考虑把其各项规定当作为欧盟各成员国在妇女权利领域要达到的目标。

第 3 条

15. OUEDRAOGO 女士说,当她阅读第二次定期报告时,她体会到虽然实现男女平等全国委员会是总理办公室的一部分,该委员会没有处理其面对的种种挑战的必要自主权。此外,定期报告没有清楚介绍该全国委员会成员的情况。设立平等机会部长办公室将确保意大利在妇女权利方面取得进一步的进展,而意大利应该在该领域充当其他国家的模范。

16. 主席说,她关注警察虐待囚犯和审讯前拘留过长的报告,以及特别是针对移民和少数民族的种族主义的危险趋向,意大利大约有一百万移民工人,其中 48%是妇女。在这方面,她想知道目前被拘留的妇女囚犯人数和她们被拘留在什么样的设施内。

17. 根据第三次定期报告,妇女不愿意投诉家庭暴力。在这方面,她询问意大利传播媒介是否曾经试图使妇女和公众更加意识到这个问题,执法机构和医疗人员是否获得有关这个方面的足够训练。她想知道,受到严密控制的意大利传播媒介给妇女投射出什么形象,而这种形象是否不同于政府提出的形象。她要求获得妇女在传播媒介里工作的百分率和关于私营电视频道的资料。

第 4 条

18. GONZALEZ 女士促请注意第三次报告的第 19 至 24 段、第 30 和 36 段说,这些段落提到的意大利宪法法院和欧洲法院的决定与反对在选举中为妇女的政治参与使用配额的意见是一致的。第 23 和 24 段对意大利经验作出两种解释,其中第二个解释意味着需要有更深刻的改变。她请平等机会部长就应该实施何种改变提出她的看法。她认为,有必要消除让男人在政治、教育和经济领域掌握权力的社会成见;

这只能通过以促进思想改变为目的的不断教育和宣传努力来实现。

第 5 条

19. CARTWRIGHT 女士说,必须鼓励妇女在成为性或家庭暴力受害人的时候向警察提出申诉和上法庭,让男性犯罪者了解到这种罪行不会不受惩罚。在这方面,她问是否有任何措施鼓励妇女站出来,保证法庭不公开进行聆讯,不透露她们的名字和其他身份详情,和她们可以由一位朋友陪同出庭。警察和司法当局应该感到必须确保公众了解这种行为是不能接受的、是文明社会所不能容忍的。她希望知道向警察和法庭提出这类申诉是否有时限,因为在许多国家里这类申诉由于种种原因而被延迟许多年。她询问对于年轻儿童,特别是对女孩子的性侵犯和暴力攻击事件是否已经进行了任何研究,又要求关于意大利的恋童癖资料。

20. JAVATE DE DIOS 女士询问关于对妇女、尤其是对移民妇女的暴力行为是否已进行了任何研究。许多移民妇女工作的行业是不受政府保护、未登记也不受监测的,她想知道这些妇女是否可以获得法律和保健服务。她希望知道意大利在教育普罗大众、尤其是家庭认识到妇女发挥的积极作用,消除成见和促进改变对妇女的态度方面已经采取了什么措施。

21. FERRER 女士说,从报告和代表团的口头说明中不清楚是否事实上对性别成见和妇女在家庭和大社会中发挥的作用问题进行了任何公开辩论。她特别想要知道国家议会和其他位于领导地位的妇女是否已经开展了这样的公开辩论,不仅是要增加她们自己工作的功效而且也旨在提高一般妇女的意识。这项也应该包括家庭暴力问题的辩论应尽快展开,以便未来世代能够免除目前的成见。

22. JAVATE DE DIOS 女士对意大利政府采取了步骤宣告拥有、管理和租赁妓院的行为为犯法表示满意。

23. BUSTELO GARCÍA DEL REAL 女士说,意大利实施《北京宣言》和《行动纲要》的计划内没有提到消除贩卖妇女和强迫卖淫或增加公众对这些行径的认识的

措施。来自发展中国家的移民妇女是这类罪行最常见的受害者,必须设立特别方案来处理这种情况。她希望意大利在下次报告中将会告诉委员会,它在有效执行其打击贩卖妇女和强迫卖淫法律方面的最新进展。

第 7 条

24. BUSTELO GARCÍA DEL REAL 女士问,意大利对宪法法院最近作出把歧视的赔偿限制在补偿所造成的物质损害范围内的决定有什么反应。她想知道,例如,是否考虑改变选举法和是否已建议在政党候选人名单中设立最低限度的妇女名额。

第 10 条

25. JAVATE DE DIOS 女士指出,课本是维持性别偏见途径之一。她欢迎提供关于学术机构采取什么步骤将妇女研究课程引进和制度化、让学校教员和其他教育家对性别和人权问题更为敏感的资料。她也想知道是否已经作出任何努力帮助移民儿童融入意大利社会主流。

26. Yung Chung KIM 女士对意大利没有订正其课本,以便促进性别平等和赋予妇女权力表示失望。这项任务最好通过正式教育制度来完成。她想知道妇女运动和女权团体是否在这个领域提出了任何倡议。

第 11 条

27. BARE 女士要求关于平等机会部长办公室建议设立的监督机构的进一步资料,该机构的设立旨在更佳地协调那些促进妇女的企业精神和使自营职业的妇女更容易获得信贷的方案。她想知道是否其他机构也在促进妇女的自营事业,从而对国家通盘经济成长和创造就业作出贡献。在这方面,她想知道妇女企业家们已经创造了多少就业机会和在哪一个部门。关于分担家庭责任,她感到不安的是,只有 0.4% 职业男性也负担家庭工作责任。她很想知道监督机构是否打算监测这方面的趋势。最后,她对意大利妇女在维和行动中发挥的作用表示满意,并且希望在妇女参与下,将来

不会再度发生类似于意大利士兵涉嫌在诸如联合国索马里行动(联索行动)中所犯的侵犯人权行为。

28. BUSTELO GARCÍA DEL REAL 女士问,意大利政府是否如《北京宣言》和《行动纲要》所建议的那样,拟议对无薪酬工作进行任何研究。关于工作时间的安排,令人感兴趣的是比较在家庭内外从事非全时工作的男女数目。她希望意大利在下次报告中向委员会提供这个领域最新情况的资料。

29. AOUJI 女士注意到全球化现象导致的痛苦经济变化以及福利国家的终结令到象意大利这样国家必须调整其社会政策,使之能够保证教育、保健和就业机会,特别是对妇女而言。她想知道平等机会部长办公室已经采取了什么措施来促进妇女的平等和打击在就业和职业发展方面对妇女的歧视,和它是否能够以数量表示其增加妇女获得技术和信贷的努力成果,这些都是赋予妇女权力的重要工具。她也欢迎关于从事非全时工作的男女人数,和是否有现行法律给移民妇女提供社会福利和保健服务的资料。

30. JAVATE DE DIOS 女士问,是否有配额制度限制在意大利工作的移民妇女人数,在签发工作证方面使用什么准则。她也询问那些没有注册的工人是否可能遭受惩罚,不然的话会受到何种待遇。据她了解,在意大利的移民妇女从事当地妇女不肯干的工作。因此移民妇女有陷入某些限制性行业不能自拔的危险,尽管她们也许拥有专业和其他职业资格。她想知道意大利政府正在采取什么步骤将移民工人纳入劳动队伍,向移民工人提供了什么类型的培训方案。关于工作场地的性骚扰,她想知道各工会是否已着手处理这个问题,是否有对付性骚扰的法律,意大利政府是否已经采取任何行动来增加公众对这个问题的认识。

第 12 条

31. ABAKA 女士注意到在按性别区分的肿瘤之中,乳癌是意大利首要的癌症,每年导致大约 11 000 人死亡。因此她感到困惑的是,没有充分采用及早侦测甄别措

施,如乳房 X 线照相术和阴道抹涂片检查。委员会也欢迎关于为什么在男性的肺癌发病率稳定下来之际,女性的发病率却急剧增加的资料。她怀疑这种增加是否也同工作事故和与工作有关疾病的增加之间有某种联系。她欢迎获得更多关于意大利吸毒上瘾发生率的资料,也想知道为什么剖腹产在意大利这么流行,这对妇女的生命周期有某种不利的后果。

32. SHALEV 女士祝贺意大利提出极好的口头和书面报告。意大利第三次定期报告中所载的对妇女保健问题的分析和对一般性别问题的注意是值得其他国家效法的。

33. 注意到生殖健康问题和妇女职业保健问题之间的重叠,她促请该缔约国在订正有关保护孕妇健康的规定时,也看看工作场所的危害对男人生殖健康的影响,这是一个往往被忽视的因素。妇女不应该由于选择避免工作场所的危害,而要面对被排除在高收入工作之外的后果;社会应该使工作场所安全。

34. 关于该缔约国对提出的家庭暴力对妇女健康影响问题所作的答复,她强调训练公务人员和保健专业人员鉴定和管理家庭暴力和给受害者提供适当照料的重要性。

35. 该缔约国对于它称为产前照料用药过度所作的分析非常有启发性,而她欢迎获得关于助产服务和在家分娩机会的资料。不过,意大利南部没有合法堕胎服务令人感到严重关切。虽然人们一般接受医疗专业人员不可被逼提供违反其良心的服务,他们应该只在能给服务对象介绍其他愿意及时提供这种服务的保健专业人员的时候才不提供服务。她希望知道国家保健服务是否偿付避孕药具和堕胎服务以及治理老年妇女骨质疏松和循环系统失调的护理和药物费用。她询问意大利政府如何处理由于异性传染而患艾滋病毒/艾滋病的妇女人数日增的问题。注意到男人和女人的心血管病的表征不相同,她希望知道已经做了些什么来确保及早侦测出妇女的这种病症。

36. 鉴于意大利处于协助生殖技术的领先地位,她促请该缔约国就这个问题的不同方面展开一项公开辩论,特别是在立法部门内。由于天主教会的影响,意大利政府对协助生殖技术施加的限制过于严格,阻碍妇女行使其生殖自主权利。这是不适

宜的,因为在民法里,婚生和非婚生子女之间的区别已经被取消。鉴于协助生殖技术很新、费用高昂、成功率低和缺乏有关新的荷尔蒙治疗对妇女长期影响的知识,让私营诊所提供这些服务是不适当的。

第 14 条

37. OUEDRAOGO 女士 欢迎获得更多关于意大利农村妇女的资料。她想知道是否曾经评价设来促进妇女企业精神的国家基金的绩效以确定它对农村妇女的影响。她也询问妇女是否曾经参与拟订影响到她们的政策。

第 16 条

38. CARTWRIGHT 女士 欢迎在意大利人们对妇女的态度有所改变,特别是舍弃了“养家人模式”,但警告说,男人也往往欢迎这种改变,因为他们认为这意味着他们可以保留其收入和资产的更大份额而这辈子不必供养妇女。在意大利当前的过渡阶段,鉴于难获有薪职业和诸如健康不好和负责照料子女等其他因素,许多中、老年妇女将无法供养自己。改革因此应该作出一些安排,如直接从男人收入中扣除和售卖资产来确保妇女不陷于贫困。

39. BERNARD 女士 问,在决定离婚的婚姻财产划分而评价妇女对购置婚姻财产的贡献时,是否考虑到她们作为主妇和母亲提供的服务。

40. FINOCCHIARO 女士(意大利)表示意大利代表团非常感谢委员会对意大利报告的浓厚兴趣。平等机会部长办公室的工作人员包括代表广泛观点和妇女团体的妇女,这个因素虽然产生一些政治困难,但证明是重大的优点。她的办公室致力于监测政策的长期影响并且集中于政府财政和经济政策对妇女就业和经济状况的影响。办公室获授权与不同部会一起合作草拟影响妇女的法律,也可以主动提出新议题供部会间审议。她的办公室在评价其政策的一般和性别影响的范围内,正在试验新的纳入主流的途径。

41. 目前评价已采行的打击性暴力法律的影响还为时过早。正在进行的一项统计调查显示,非常高比率的妇女受害人没有提出申诉。不过近几年提出申诉的妇女

人数增加了。1996年2月通过的打击性暴力的新法律包括一些保护受害人隐私权的规定,而这种保护对未成年的受害者特别强而有力。在关于为性剥削目的而贩卖妇女问题的欧盟部长会议上,意大利政府非常强烈地表示憎恶强迫卖淫行为,认为它侵犯妇女和儿童的权利,是一种奴隶形式。迫切需要协调国际政策来打击通常由有组织犯罪集团干下的贩卖妇女行径。在处理这问题时也必须考虑这些女孩和妇女的来源国。

42. 委员会就为监测发扬妇女企业家精神的情况而设立的监督机构提出了若干问题,她作答说,该项目的目的是:确定妇女经营的生意能否长期维持;是否为妇女创造了工作机会;是否遵循良好的商业作法;妇女是否取得维持其创业努力所需的信贷和培训。

43. 至于影响到移民妇女的情况的问题,她指出,她的办公室已积极工作,促进在法律草案中列入在工作国家境内家庭重聚的权利。她向委员会保证,那些要求可合法工作的移民从事未登记工作的雇主会受到制裁,而雇员则不受制裁。意大利有入境限额,工作证和福利同这些限额有关。

44. 正在就协助生殖问题正在进行范围广阔的世俗和宗教观点大辩论;目前的限制是前任政府采行的。最后,她说《公约》给欧洲各国提出帮助它们达成真正统一的适当指导方针。

45. 主席以委员会的名义发言,称赞意大利代表团的全面而坦白的报告。该缔约国显然作出了相当大的努力,使其经济和行政机构对性别问题更为敏感,虽然社会态度在这方面落后了。报告证实意大利政府作出了诚恳的努力,确保妇女在战略性决策方面的有意义参与,这些努力给其他国家提供一个仿效模式。她也赞扬 Corti 女士,委员会的前任主席,是一位在国际上给妇女权利事业作出重大贡献的意大利妇女。

46. 委员会特别欢迎意大利设立全国平等和机会均等委员会,以及在实施《北京行动纲要》和在所有政府部会中把妇女问题纳入主流方面取得的进展。委员会也

高度评价该缔约国对国际维持和平作出的贡献。

47. 委员会希望该缔约国在下次报告中处理若干项关切。它们包括:意大利南部生活贫困的妇女的比率特别高;需要确保妇女在政策拟订方面的更大参与;过分颂扬妇女在家庭生活中的作用;对《公约》第 4 条强调不足和缺乏妇女参与政治和公共生活的量化目标;需要从一个扬弃传统重男轻女态度的更广阔社会角度来处理对妇女施暴力的问题。也应该处理对拘留和虐待囚犯(尤其是移民囚犯)和对司法程序延误所表达的关切。应该进一步减少和最终消除意大利北部和南部妇女状况的差别。

下午 6 时 20 分散会。